

*Tout le monde devient plus lumière
(Everyone gets lighter)*

La vie est une montagne de cadeaux,
et chaque jour tu reçois
une énorme brassée de cadeaux
sous un sapin scintillant
où pendent d'innombrables boules multicolores ;
des piles de cadeaux enveloppés dans du papier fantaisie,
la boîte rouge avec le ruban rouge,
et la bleue avec le ruban argenté,
et la blanche avec le ruban doré.

Ce n'est pas
ce qui arrive,
c'est comment
tu le prends.

Tu es un dans un corps humain en bulles d'eau,
dans un monde en apparence bon,
un verre de champagne
et une certaine luminosité
et un certain vide,
peau de l'air,
une mer étale de nuages blancs au-dessous
et un vaste dôme de ciel bleu au-dessus,
et ton esprit est un clou d'acier entre les deux.

Ce n'est pas
ce qui arrive,
c'est comment
tu le prends.

Le chat de la mort bondit,
attrape
le couteau qui tombe,
après une ombre infinie boxe
durant ton sommeil,
combattant dans tes rêves
et te mettant au tapis,
tu comprends que tout est vide,
et semble un décor miraculeux,
tout est dans la nature
la pièce du vide et de la clarté.

Tout le monde
devient
plus léger
tout le monde

devient plus léger
tout le monde devient
plus léger
tout le monde devient plus léger,
tout le monde est lumière.

Everyone gets lighter

Life is lots of presents,
and every single day you get
a big bunch of gifts
under a sparkling pine tree
hung with countless balls of colored lights;
piles of presents wrapped in fancy paper,
the red box with the green ribbon,
and the green box with the red ribbon,
and the blue one with silver,
and the white one with gold.

It's not
what happens,
it's how you
handle it.

You are in a water bubble human body,
on a private jet
in seemingly a god world,
a glass of champagne,
and a certain luminosity
and emptiness,
skin of air,
a flat sea of white clouds below
and vast dome of blue sky above,
and your mind is an iron nail in-between.

It's not
what happens,
it's how you
handle it.

Dead cat bounce,
catch
the falling knife,
after endless shadow boxing
in your sleep,
fighting in your dreams
and knocking yourself out,
you realize everything is empty,

and appears as miraculous display,
all are in nature
the play of emptiness and clarity.

Everyone
gets
lighter
everyone
gets lighter
everyone gets
lighter
everyone gets lighter,
everyone is light.

John Giorno 2002